

## 德语被动句的汉译

郭永红 金美玲

### 一、引言

德语和汉语分属于不同的语系，德语属于印欧语系的日耳曼语族；汉语属于汉藏语系的汉语语族。不同语系的不同语族使德语和汉语两种语言之间不存在亲属关系，这一点首先表现在语法体系上。虽然汉语中有“被”词句，德语中有被动句，然而这两种句式无论在词类选择、句子结构、表现形式、语义表达、使用频率以及使用目的方面均有不同。这样在德汉互译过程中就会出现无法对等的现象。翻译是沟通两种语言的桥梁，忠实、通顺的译文能使双方的交际行为顺利完成，但是不符合目的语习惯的译文会给交际带来障碍。在教学过程中笔者发现，无论是学习德语的中国学生，还是学习汉语的德国学生，在德汉被动句互译过程中，都会出现一些翻译不通顺的问题。比如一些中国学生在学习德语被动态时，由于只注重语法形式的对等，导致在德语被动句汉译时，不是全部译成“被”词句，就是译文不符合汉语表达习惯。反之，德语为母语的学生，在汉语学习过程中，由于受母语表达习惯的影响，常常出现太过频繁使用“被”词句的现象，或者“当用而不用，不当用而用，使用不得体”（孙 2006: 586）。究其根源，乃是对两种语言在该语法点上缺乏正确认识所致。本文拟从语法、语义和语用的角度，对德语被动句与汉语“被”词句进行异同比较，并试图从翻译的角度出发，提供可资借鉴的教学对策。最后通过例句，归纳出既表达被动意义、又符合汉语表达习惯的几种德语被动句译法。本文的研究范围仅限于由德语主动语态转换而成的被动语态句，那些表示被动意义<sup>1</sup>的德语主动句不在本文的论述范围之内。

---

<sup>1</sup> 这里及下文中所说的“表示被动意义”的句子指那些句中动词以主动态形式出现、其句法主语为动词受事 (Patiens) 的句子以及被动句的各种替代形式。比如：1. 功能动词结构：Seine Vorschläge fanden bei allen Beteiligten Billigung. (Seine Vorschläge sind von allen Beteiligten gebilligt worden.) 2. 含有情态意义的被动态替代形式：a) Sein (V) + zu + Infinitiv: Die Prüfung ist bis zum Semesterende abzulegen. (Die Prüfung muss bis zum Semesterende abgelegt werden.) b) 反身动词形式：Der Artikel liest sich schnell. (Der Artikel kann schnell gelesen werden.) c) Sein (V) + 带有 -bar, -lich, -fähig 等后缀的形容词：Der Artikel ist lesbar. (Der Artikel kann gelesen werden.) d) Sich lassen + Infinitiv: Der Artikel lässt sich lesen. (Der Artikel kann gelesen werden.)

## 二、德语被动句

要弄清德语被动态与汉语被动句的异同，我们先分述一下两种语言在被动意义表达方面所采用的主要语法形式及其语义特点。

### (一) 德语被动态的构成

关于德语动词的被动态，语法学界已经作了很多研究。无论从语法形式、语义特点以及语用功能的哪个方面进行研究，大家基本达成了共识，那就是：凡是具有 werden + Partizip II 形式的句子，都属于被动句。<sup>2</sup> 为了说明德语被动态的构成以及与主动形式各成分之间的关系，首先引入下面一对句子：

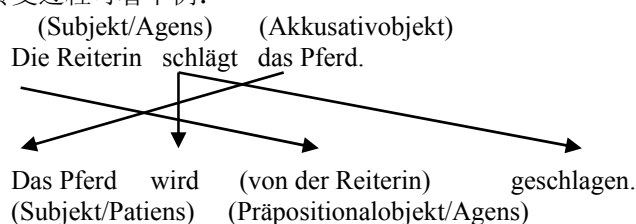
主动句：Die Reiterin schlägt das Pferd.

S V A

被动句：Das Pferd wird (von der Reiterin) geschlagen.

S' werden P Partizip II

从这对例句可以看出，主动句中的语法主语 (Subjekt, 简称: S) die Reiterin 是动作 schlagen 的发动者或曰实施者 (Agens)，第四格宾语 (Akkusativobjekt, 简称: A) das Pferd 是动作受事 (Patiens)，动词使用主动态形式 (schlägt)；而在被动句中，其语法主语 (S') das Pferd，则是动作 schlagen 的承受者或曰受事者，真正的动作施事在被动句中作介词宾语 (Präpositionalobjekt, 简称: P, von der Reiterin)，也可以省略，此时动词 schlagen 使用二分词形式 (Partizip II: geschlagen)，werden 是被动标记 (参看：蔡 1999: 78)。经过主动转被动的过程，就使主动句的宾语变成被动句的主语，原主动句的主语变成被动句的介词宾语，根据具体情况还可以省略动作的施事。动词则由主动语态形式变成被动语态形式。具体转变过程可看下例：



德语的被动态分为过程被动态 (das werden-Passiv)、状态被动态 (das sein-Passiv) 和得到被动态 (das bekommen-Passiv) 三种。由于我们所研究

<sup>2</sup> 参看：Zifonun、Hoffmann、Strecker 1997: 1790. 原文如下：„[...] jede grammatische Verbform mit werden + Partizip II ein Passiv ist“ (Zifonun、Hoffmann、Strecker 1997: 1790). 这里当然也包括 werden + Partizip II 的各种时态。

的范围仅限于主动句转换而成的被动句，因而第三种形式不在本文的研究之列。过程被动态强调的是动作的过程，状态被动态强调的是动作的结果。从结构上来看，过程被动态的构成形式是 *werden + Partizip II*，是复合谓语，形成动词的框型结构。动词的状态被动态的构成形式为 *sein + Partizip II*，是复合谓语，也同样形成动词的框型结构。

## （二）可转换为被动句的德语主动句类型

德语主动句和被动句是从不同的角度来说明动作行为的，主动句以动作的施事为主题，被动句则以动作的受事为主题。无论从哪个角度进行表述，其

意义却是相同的，关键在于说话者的重点何在。如果要强调说明主体，则用主动态；如不需说明行为主体，而只强调行为对象，则用被动态（王 2001: 87）。

虽然不是所有动词都能构成被动句，但是有一点对学汉语的德国人以及学德语的中国人来说都非常重要，那就是：德语可构成被动态的动词跟动词本身的词义褒贬没有直接关系，也不是所有动词的受事都得承受 (*leiden*) (参看：Duden 1984: 177)。杜登语法词典 (1998) 将德语动词的配价形式分成以下几种：

### 类型 A: S+V(+D)+A

这种类型的主动句在转换成被动态时，主动句的四格宾语 (A) 成为被动句的主语，三格宾语 (*Dativobjekt*, 简称: D) 保持不变，主语 (S) 成为介词宾语 (P)。举例说明：

Der Lehrer überreicht dem Schüler das Buch. →

Das Buch wird dem Schüler (vom Lehrer) überreicht (Duden 1998: 174).

Der Mechaniker reparierte den Motor. →

Der Motor wurde (vom Mechaniker) repariert (Duden 2005: 551).

属于这一类型的动词，都是及物动词，所产生的主动句却不都能转换为被动句。绝大多数被动句属于此类，约占被动句总数的 97% (Duden 1998: 173)。

### 类型 B: S+V+G / S+V+D / S+V+P

这种类型的主动句，因其没有第四格宾语，在转换成被动态时，需用 *es* 作为被动句的形式主语，第二 (*Genitivobjekt*, 简称: G)、三格 (D) 宾语或介词短语 (P) 均保持不变，原主语转换成介词宾语。如果第二、三格宾语或介词短语放在句首，形式主语 *es* 则略去不用。举例说明：

## S+V+G:

Die Gemeinde gedenkt der Toten. →

Der Toten wird von der Gemeinde gedacht (Duden 1998: 174).

## S+V+D:

Wir helfen dem Verletzten. →

Es wird dem Verletzten (von uns) geholfen. 或者

Dem Verletzten wird (von uns) geholfen (Duden 1998: 177).

## S+V+P:

Sie graben nach Kohle. →

Nach Kohle wird von ihnen gegraben (Duden 1998: 174).

这类动词，均为不及物动词，要求跟第二格、三格宾语或介词宾语搭配，产生的主动句绝大部分不能转换为被动句。只有当其语法主语同时也是该句谓语动词的施事时，才能够转换成被动句，而且被动句中括号里的部分（比如：von uns）也可有可无。此类被动句约占被动句总数的 2%（参看：Duden 1998: 179）。

**类型 C: S+V**

第三种类型的主动句，既没有四格宾语，也没有三格或二格宾语。主动句在转换成被动态时，用 es 作为被动句的形式主语，原主语成为介词宾语，也可以省略。如果介词宾语放在句首，形式主语 es 即可省略。

举例说明：

Die Griechen tanzten. →

Es wurde (von den Griechen) getanzt. 或者

Von den Griechen wurde getanzt (Duden 1998: 174).

Man arbeitet. →

Es wird gearbeitet.

这类动词，也都属于不及物动词，构成的主动句大部分不能转换为被动句。可转换条件与第二类动词相同，句子的语法主语也必须是该句谓语动词的施事。而且如果该句谓语动词的施事是表示人称代词的 man 时，被动句中无需出现施事。这种类型的被动句，只占被动句总数的 1%（参看：Duden 1998: 172）。

**（三）德语被动句的使用**

德语被动句的使用分两种情况，一种是从句法句义出发 (Syntaktisch-semantische Funktion)，另一种是从文本功能出发 (Textfunktion)：

1. 从句法句义出发：语言单位的排列顺序在内容表达以及信息分配方面起着很重要的作用，这一点在主题-述题-结构的研究过程中早已为人们所肯定。简单地说，主题就是一个语言表达的出发点或话题，述

题则是关于话题所要表达的内容——新信息。这种信息分配方式适用于世界上的所有语言，也包括汉语和德语。那么词序就成为信息排列顺序的重要手段之一：一般情况下，主题出现在句子的首位，包含新信息的述题，则位于句子较后的位置。<sup>3</sup> 这样，当一个新信息（作为述题）出现以后，也就成了旧信息，就有可能成为下文的主题。请看下面的例句：

Ein Graf, der Pleite gegangen war, verschleppte ein 8-jähriges Mädchen auf dem Schulweg, entführte es in ein Ferienhaus. Er wollte 1,2 Millionen Lösegeld erpressen. **Das Opfer wurde von einer Spezialeinheit befreit**, die den bankrotten Grafen in Haft nahm (Duden 2005: 1132).

Dass Karin B. noch lebt, scheint wie ein Wunder. **Sie wurde acht Kilometer von einem Zug mitgeschleift** (Duden 2005: 1138).

这两个例句中，黑体划线部分的 das Opfer 和 sie 作为前文划线部分的替代形式当然属于旧的信息，所以都位于句首，成了黑体部分的主题。<sup>4</sup> 在这种情况下，按照德语的表达习惯，如果要引入有关的新信息，就要根据句法句义的需要，选择合适的句式。很明显，黑体标出的部分叙述的是 das Opfer 和 sie 因句子的动作所受到的影响或者产生的变化，所以必须使用被动态。

2. 文体的需要：德语的学术文章，比如 *verwaltungssprachliche Texte, Gesetzestexte, Protokolle, Inhaltsangabe, Versuchs- oder Verfahrensbeschreibungen, Thesenpapier, Bedienungsanleitungen, Rezepte* 等就是为了客观地阐述作者的观点，同时强调动作的结果，因而常常使用被动态。请看下面的例句：

In der Übersetzung soll in der Regel eine inhaltliche und funktionale Äquivalenz mit dem Ausgangstext hergestellt werden (Wippermann 1996: 31).

Die Wortstellung wird also nicht nur von der Syntax, sondern auch von der Thema-Rhema-Gliederung bestimmt, von textgrammatischen, satzübergreifenden Prinzipien (Wippermann 1996: 34).

<sup>3</sup> 参看：Wippermann (1996: 31)。原文摘抄如下：“Daß die Reihenfolge sprachlicher Einheiten wichtige inhaltliche Funktionen hat und eine entscheidende Rolle bei der Informationsvermittlung spielt, hat man ja seit langem bei der Erforschung der Thema-Rhema-Gliederung festgestellt. Das Thema ist, kurz gesagt, Ausgangspunkt oder Gegenstand einer Äußerung. Das Rhema ist eine Aussage darüber – mit neuen Informationen. Diese Gliederung gilt als ein universelles Phänomen in den Sprachen der Welt, auch im Chinesischen und Deutschen. Die Wortstellung gehört zu den wichtigsten Mitteln dieser Informationsgliederung: In der „Normalstellung“ erscheint das Thema in der Anfangsposition, das Rhema mit seinen neuen Informationen im hinteren Teil des Satzes.”

<sup>4</sup> 参看：杉村博文 (1998: 61)。原文如下：“从功能句法学的角度来说，当已知信息和未知信息共现于一个句子时，占据句首充当主语[本文所说的‘主题’]的优先权在已知信息一边，未知信息一般要退而充当状语。”虽然笔者认为“未知信息一般要退而充当状语”这种说法还有待商榷，但是“充当主语的优先权在已知信息一边”笔者坚决赞同。

这两个句子摘自 Wippermann (1996) 题为 *Aspekte der Wortstellung in der chinesisch-deutschen Übersetzung* 一文。作者指出了在汉译德过程中所存在的语序问题，也就是作者自己的观点。前句意思为：一般应该保持译文与原文在内容以及功能上的一致性。后句意思为：词序不但要由句法结构来决定，而且也受主题-述题-结构、篇章语法、句外规则等的制约。

## 二、汉语的被动句

在简单介绍德语被动句以后，我们对德语被动句的构成、语义及使用有了粗略的了解。为了下文进行比较，这里也简单介绍一下汉语的被动句。

### (一) 汉语被动句的表现形式

“‘被动句’这个概念是来自印欧语。在印欧语里，被动句是有严格的形式标记的”（陆 2004: 217）。关于汉语被动句，陆俭明做了概括总结，指出汉语被动句不像印欧语里的被动句有严格的形式标记，从研究的汉语被动句论著来看，汉语被动句可分为两类，一类是有标记形式的“被”词句，包括带有“给、叫、让”的句子<sup>5</sup>；还有一类是无标记的受事主语句。其中“被”词句中的“被”作为被动标记的代表，其作用大致可以概括为三方面：一是介绍或者引进施事；二是使受事居于句首；三是构成被动句（参看：陆 2004: 222）。

对于无标记的受事主语句是全部还是部分属于被动句这一问题，目前仍是语法学界探讨的焦点。笔者认为，应将所有受事主语句与有标记的“被”词句一起，全部归于被动句之列。

汉语被动句通常是在动词前面加上介词“被”或“被”词结构，句子就变成了被动句，这个被动句的主语是受事，动词没有变化，动作的施事作为介词“被”的宾语。主语和宾语亦没有词形变化。

主动句：我打他了。→

被动句：他被（我）打了。

介词“被”也可以用介词“给、叫、让”来替代，同样可使主动句转变成被动句。其中，介词“被、叫、让、给”的作用还在于引出施事，突出施事者。

他给我打了。/ 他让我打了。/ 他叫我打了。

上述例句显示，主动转被动的过程实际上是三种置换过程，即：“语法上的主宾置换、语义上的施受置换和语用上的话题主次置换”（劲 2004: 27）。

<sup>5</sup> 带有标记词“给、叫、让”的被动句，陆俭明称为“准标记被动句”（参看：陆 2004: 218）。

## (二) 汉语被动句的使用

汉语句子没有词形变化，因而要判断一个句子是主动还是被动，首先要看该句动词的语义指向。被动态动词的语义指向“为受动者，当实际施动者出现的时候，必定由介词来引介”（劲 2004: 27）。该处作者所列举的介词有“被、给、叫、让”。这种带有引导介词的被动句通常称为带标记的被动句。还有一类无标记的被动句，句中动词的语义指向明显为受动者，施动者根本不出现，句内也无任何被动标记。此时句子的被动意义，只能通过句内各成分与动词的配价以及语义搭配关系来判断。从语法形式上来看，这类句子与主动句形式完全相同。因此，此类句子在对外汉语教材中一般称为无标志（记）被动句。请比较下面两句：

饭做好了。S + V + KdE<sup>6</sup> (无标志被动句)

我做完了。S + V + KdE (主动句)

很明显，这两句中动词“做”的语义指向各不相同。前文说到，位于句首的成分为句子的主题。那么，前句中位于主题位置上的成分“饭”从语义特征 (-Belebtheit) 上来看，为 [无生命、非生物和无行为能力] 的词语，实际上是动词的受动者，而非施动者。而后句中位于主题位置上的成分“我”却是动作行为的施动者。

那么，为什么会存在不同形式表示被动意义的句子，为什么有的带有标记，有的没有标记，什么时候用带有标记的被动句，什么时候用不带标记的被动句，这些问题都是本文讨论的焦点。下文将通过一些例句来分析这两类句子实质上的区别。

### 1) 带标记的被动句

王力先生说：“古汉语带‘被’字的被动式主要是用于表示不幸或者不愉快的事情的”（王 1980: 432）。随着与西方接触的不断增多，汉语的被动句也因受西方语言的影响，其使用范围不断扩大，出现一些不一定表达不幸或不愉快的“被”词句。但是，一般情况下，现代汉语中带有标记的被动句，仍像古汉语一样，常常表示一些出乎意料、令人不快或者不希望发生的事情，也可表示说话人或者当事人对整个事件的评价。因此汉语的“被”词句就与德语被动句在语义表达及语用功能方面有很大不同，它表达的往往是不愉快的事情。请看例句：

我的自行车被小偷偷走了。

那套西服被人买走了没有？

那本小说被我同学借去了。

<sup>6</sup> KdE 指 Komplement des Ergebnisses, 也就是结果补语。

她的新照相机被她弟弟撞坏了。

我的胳膊被撞伤了。

上述例句均出自刘珣主编的对外汉语教材《新实用汉语课本 2》德文版的第 25 课 (刘 2006: 239)。仔细分析这些句子,“偷走”、“撞坏”、“撞伤”无疑非常符合王力的论述。“买走”对说话者来说同样具有“不希望发生”的意思,因为“如果没有被买走,那我就可以如愿以偿买到那套衣服了。如果被买走了,那很可惜,我很失望。让我白跑一趟。”“借去”对听话者来说可能有些遗憾,因为他就是“来借那本小说的”。“被借去了”自然会给他带来不便。因而我们可以说,上述例句均为传统意义上的或者典型的被动句。

上面句中的施事也可以省略,但是表示被动意义的标记词“被”却无论如何不能省略。当施事“不清楚、不好说、不用说、不愿说、不想说、不必说、不能说”的情况下,只能采用“被”词句,其它三个标记词“叫、让、给”则不能用。如果一定要用,那必须在其后加上一个“人”或“什么东西”作为施事者的替代形式。比如:

他叫 (让、给) 人打了一顿。

他叫 (让、给) 什么东西绊倒了。

另外,这四个标记词在使用时,也要根据语体及使用场合而选择合适的标记词。王振来研究发现,带标记词“被”的句子

无论在书面语体还是口语语体中都适用,而且使用的比例最大,具有扩大之势。‘叫、让、给’则不能用于书面语体中,只能用于口语中 (王 2011: 39)。

也就是说,“越是正式、严肃的文章,越得使用‘被’,不能用‘叫、让、给’等标记” (王 2011: 39)。除了在语体上有所区别以外,这四个标记词在使用场合上也有要求,“被”适用于“比较正式或严肃、严重的事情;而‘让’、‘叫’、‘给’倾向于非正式场合,常用于无关紧要、严重性不大的事情” (王 2011: 39)。比如:

晚上睡觉时,让 (叫) 蚊子咬了一口。

今天在公交车上,叫 (让) 人踩了一脚 (王 2011: 39)。

## 2) 不带标记的被动句 (逻辑被动句)

为了保持例句来源的一致性,这里同样引入刘珣主编的《新实用汉语课本 2》第 23 课的无标志被动句 (刘 2006: 198):

越剧票已经买好了。

那部小说看过没有?



饭已经做好了，还没有拿进去。

从上引例句可以看出，这些不带任何被动标记的逻辑被动句，一般不表示“不愉快或不希望”（孙 2006: 593）的意思，而是表示中性的意思，有时甚至是表达令人愉快的事情，这与带有标记的被动句正好相反。如果我们一定要给这些句子加上被动标记的话，就会成为不符合汉语习惯的病句，比如：\*那部小说被看过没有？所以，当一个表达被动意义的句子不表示不愉快的意思时，一般不能加“被、让、叫、给”这些标记词。当然，表示“难事实现”<sup>7</sup>的情况例外。这一点必须提请汉语学习者注意，否则学生会在使用汉语进行交际时，画蛇添足，错加被动标记。

有的动词既可以用于带标记词的被动句，也可以用于不带标记词的被动句，这时就要看说话者的意图，是否要表达“不愉快”、“不企望”等意思：

这件事已经知道了。

这件事已经被他知道了。

第一个句子不带被动标记，只说明客观事实：“说话人知道了这件事”；而第二句所要表达的意思是：“这件事本不应该让他知道，而现在他已经知道了。这会产生不愉快或者不希望产生的结果或者严重后果。”比如：“这件事已经被他知道了，那你死定了。”还有类似于上例的表达：“这件事要是被他知道了，那可就麻烦了。”这就表达了说话者对“他知道这件事”的一种主观意见。带有标记的被动句对动词语义的这种特殊限制，不但决定了何时使用带标记的被动句，何时使用不带标记的被动句，而且要求我们在对外汉语教学中，要从语用功能方面进一步分析，以避免对被动句的过多使用以及不当使用。

### 三、德汉被动句的对比及教学对策

为了使学习者对德汉被动句有一个正确的认识，避免在学习使用过程中出现错误与不当，笔者特将德语与汉语两种语言被动句的共性与异性总结如下：

#### （一）共性

1. 德语的被动态与汉语被动句都表示被动意义，都将受事置于句首。在形式结构上有一定的相似之处。

<sup>7</sup> 表示“难事实现”的“被”词句如：这个问题终于被我们解决了。这顿饭终于被他做好了。更多有关表示“难事实现”的被动句及其使用条件请看杉村博文（1998: 57-64）。

2. 都以受事为话题，表达的焦点都是受事因句子的动作所受到的影响或者发生的变化。
3. 可以构成被动态的动词，无论在德语中还是汉语中，大部分都是及物动词。
4. 两种语言的被动句都是从同样的角度——受事者或者说话者的角度去看待事物。
5. 两种语言在使用被动句时，都可以起到简化句子、去除冗余成分(比如施事)的功能，在篇章需要的情况下突出主题。

## (二) 异性

1. 德语动词的语态分为主动语态和被动语态，被动句中的动词以及其它各成分均按要求进行相应的性、数、格等词形变化，其基本形式为：**werden + Partizip II**；而汉语则没有这个变化，汉语被动句主要是通过介词“被、叫、让、给”构成有标记的“被”词句，或者使用无标记的被动句（即受事主语句）来完成。但是无标记的被动态在德语中是不存在的。
2. 德语中，不及物动词或者要求第二格 (G)、三格 (D) 的动词也可以用于被动句，但是汉语的不及物动词不具备转换成被动句的可能性。
3. 德语被动句是德语主动句的替代形式，主要用于非文学类文章和科技文献中，是一种客观描述的表达方式，并不牵涉说话人或当事人对整个事件有否评价，或者受事人是否遭受不幸，也不受任何语义限制；而汉语带有标记的被动句主要表达的是负面消息或者令人不愉快的事情。即使不带标记的被动句也对语义有所限制，即表达中性的或者令人愉快的事情。
4. 在德语书面语中，尤其在科技文献中，被动句使用频率很高；而汉语的“被”词句，既可用于书面语，也可用于口语，而其它标记词则更多用于口语。且其使用频率与德语相比也较低，尤其是带有标志的被动句。
5. 德语被动句都是用来表达说话者的客观态度，有时甚至为了客观表达、避免提到施事才使用被动态；而汉语的被动句，除了在理论性文体中，为了论述抽象事物、科学理论或表达客观态度而使用受事无主语句外，常常用以表达说话者的某种观点、态度、评判，因而带有较强的主观感情色彩(参看：王 1983: 412, 417)。

### (三) 列表对比总结

为了更加简单、明了以及直观地展示德语被动态与汉语被动句的异同，笔者特此列表对比如下：

	德语被动态	汉语被动句	
语法形式	一种语态	一种特殊句式	
	werden/sein + Partizip II	带“被、让、叫、给”的“被”词句	无标记/逻辑被动句
	有时态、词形变化	无词形变化	
语义限制	没有语义限制	有语义限制 表不愉快、不如意、不希望的事	有语义限制 表中性或愉快的事
说话者态度	以客观的态度，避免提到施事	带有主观评判	
使用频率	使用频率高	使用频率低	使用频率高
	与文体有关 (学术文章，科技文献)	与语体有关 (书面语多用“被”，口语“被、让、叫、给”均可)	与文体有关 (论述抽象事物或科学理论)
语用功能	使表达方式多样化	语义、语用需要	
	简化句子，去除冗余	简化句子，去除冗余	
	使话题突出，语篇连贯	使话题突出，语篇连贯	
	施事出现时可突出施事	施事出现时可突出施事	

从上述对比以及总结可以看出，德语被动态与汉语被动句既有相似之处，又有很大区别。如果只简单解释汉语被动句的语法形式以及语义特点(被动意义)，会给学生造成一种错觉，即：汉语“被”词句与德语被动句，除了在形式上有所不同外，都可以互换。因而出现引言中提到的“被”词句频繁使用、不正确地使用或者使用不当的情形。另外，由于我们的教材对汉语被动句只做了语法形式(带标记的和不带标记的被动句)上的介绍<sup>8</sup>，没有具体分析其语义限制及语用范围，这又会给学生造

<sup>8</sup> 对于无标记的被动句《新实用汉语课本》的解释如下：“In einigen Sätzen ist das Subjekt des Satzes das semantische Objekt der Handlung. Von der Struktur unterscheidet sich ein solcher Satz nicht von einem Aktivsatz, dessen Subjekt Agens ist. Ein logischer Passivsatz wird verwendet, um das Objekt einer Handlung hervorzuheben. Das Subjekt des Satzes ist in der

成另外一种错觉，那就是：汉语被动句本身有两种形式，一种带标记，一种不带标记，两种形式可以随时互换。但是，无论上述哪种错觉，都会影响学习者对被动句的正确、恰当使用。

#### （四）教学对策

根据上述比较，笔者认为，在对外德语以及汉语教学中，可以提出以下几点建议：

1. 不但要从语法形式、句子结构方面来介绍，而且要从语义特点以及语用功能上来进行解释，以便学习者从一开始就对两种语言在被动意义的表达上有一个正确的认识。
2. 要从对比的角度出发，让学生发现两种语言在该语法点上的不同，从而避免一比一对等概念的产生，进而预防因为母语的表达习惯而造成的负迁移。
3. 不能孤立地讲练被动句，而要从上下文语境的角度讲。因为只局限在单句句型内的语法讲练，只能给学生“既……又……”的错觉。比如“德语中既有主动态，又有被动态。”或者“汉语中既有带标记的被动句，又有不带标记的被动句。”似乎选择哪种语态或者哪种句式都无关紧要。事实上，语态、句式的选择并非交际者随心所欲，而是根据具体语言情景、上下文的语篇连贯、交际者的表达重点以及各成分之间的语义关系等决定的。因而在练习过程中，一定要为学生创造语境，使用交际法来练习。

#### 四、德语被动句的汉译

由于德语被动句和汉语被动句在使用频率、语义表达及语用范围上均有不同，德语被动句译成汉语时，可以根据交际语境、上下文语篇需要、说话者的表达重点、施事是否出现、各成分之间的语义关系以及目的语的表达习惯等情况，采取不同的句式来进行翻译。

德语的被动句，既可以译成汉语的主动句，也可以译成被动句。对于没有提及施事的被动句可以加上一个主语“有人”、“人们”、“大家”、“人人”等；或者根据篇章语境添加合适的施事主语。当然也可以根据情况翻译成带标记的或者不带标记的被动句。下面我们根据德语

---

Regel ein bestimmtes Objekt” (刘 2006: 198). 对于有标记的被动态，也只提到其语法特点：“Außer logischen Passivsätzen gibt es Passivsätze mit der Präposition ‘被’ (in der Umgangssprache häufig ersetzt durch ‘叫’ oder ‘让’), die das Agens kennzeichnet, oder die verwendet werden, um zu betonen, dass es sich um einen passiven Vorgang handelt. [...] Ist es nicht notwendig, das Agens zu benennen, kann ‘被’ direkt vor dem Verb stehen. Bei der Verwendung von ‘叫’ oder ‘让’ ist das nicht möglich“ (刘 2006: 239).

主动句的不同类型，来探讨一下由其转换而成的被动句，在汉译时的可能性。

### (一)类型 A: 由 S+V+A 主动句转换而来的被动句

通过对文献资料的查阅，笔者发现，由 S+V+A 句式构成的被动句，翻译成汉语被动句的较多，而由带直接宾语及间接宾语的 S+V+D+A 句式产生的被动句，翻译成汉语被动句的则很少。那么，根据施事的出现与否，又可以采用不同的解决办法。

#### A1: 带施事的德语被动句

带施事的德语被动句译成汉语时，除了可以译成主动句以外，也可以译成“被”词句或者受事主语句两种情况。由于带“被”的被动句“大多数仍是表示不如意或不愉快的动作的”（王 1983: 416），因而，当德语原句同样表达此类义项时，均可翻译成汉语“被”词句，也可以根据语体与使用场合用“给、叫、让”这些标记词来代替。对于受事主语句，王还指出“日常生活里的一切具体事物，当其处于受事主语地位，仍以无标志的被动句最为合乎习惯”（王 1983: 417）。

这里可以具体分成以下几种可能：

A1a: 译成“被”词句：下面各句均表达“不如意或不愉快”的义项，因而都可以译成汉语的“被”词句，也可以用“给、叫、让”替代：

Mein Fahrrad ist vom Dieb gestohlen worden.

我的自行车被小偷偷走了。

我的自行车给 / 叫 / 让小偷偷走了。

Er wurde durch den Hufschlag eines Pferdes verletzt.

他让马踢伤了（钱 2006: 143）。

Die Sachen wurden vom Dieb gestohlen.

那些东西都给贼偷走了（钱 2006: 143）。

A1b: 在表达“不如意或不愉快”的义项时，也可采用表示类似意义的功能动词“遭到”、“遭受”等来翻译：

Diese Fabrik wurde während des Erdbebens stark beschädigt.

这个工厂在地震中遭到严重破坏（新汉德词典 1985: 1016）。

Sie wurden mehrmals vom Blitzschlag heimgesucht (Wahrig 2000: 613).

它们曾多次遭受雷击。

A1c: 译成“为……所 V……”：可译成这类句型的均不表示不愉快的事情。

Die Schwäche der Feinde wurde von uns ausgenutzt.

敌人的弱点**为**我们所利用了(钱 2006: 144)。

Seine Heldentat wurde von dem Volk besungen.

他的英雄事迹**为**人民所歌颂(钱 2006: 144)。

A1d: 采用“由……(来)V”引出施事:“由”引出的施事,与“被”引出的施事不同,前者主要指出进行某事的责任属于什么人,或指出事物的组成成分,丝毫不牵扯受事受到什么影响的问题(王 1983: 416)。

Der Roman wird von einem jungen Autor geschrieben.

这本小说**由**一位年轻作家**来**写(芦 2006: 222)。

Diese Angelegenheit soll vom Konferenzsekretariat verrichtet werden.

此事应**由**大会秘书处处理(张 1989: 119)。

Die Wortstellung wird also nicht nur von der Syntax, sondern auch von der Thema-Rhema-Gliederung bestimmt, von textgrammatischen, satzübergreifenden Prinzipien (Wippermann 1996: 34).

那么,词序不仅**由**句法决定,而且也要**由**主题-述题-结构、篇章语法以及句外规则等决定。

A1e: 用“是……的”句:由 S+V+D+A 结构转换而成的被动句,其间接宾语 D 保留,翻译成汉语时,“是……的”结构最为合适,因为它可以用来突出施事:

Der Brief wurde mir von einem Grundschüler überbracht.

这封信**是**一个小学生交给我的(张 1989: 120)。

Das Buch wurde mir von meiner Mutter gekauft.

这本书**是**我母亲给我买的。

## A2: 不带施事的德语被动句

有些德语被动句,由于说话者不知或不愿说出动作的施事而不带施事,译成汉语时,除了可以译成主动句以外,也可译成“被”词句,或者受事主语句。具体选择哪种翻译方式,要视原句的语义表达色彩而定,参考标准同上文带施事的被动句(A1)。

A2a: 译成“被”词句

Drei von seinen Hühnern wurden gestohlen.

他家的鸡**被**偷走了三只(钱 2006: 143)。

Ein Stück von seinem Finger ist abgeschnitten worden.

他的手指**被**割掉了一截儿(钱 2006: 143)。

A2b: 译成受事主语句

Das Haus wurde abgerissen. 房子拆了(钱 2006: 141)。

Der Brief wurde geschrieben. 信写了(钱 2006: 141)。

Wie wurde der Plan durchgeführt? 计划执行得如何? (钱 2006: 142)。

Die Hauptfigur dieses Romans wurde sehr lebendig geschildert.

这本小说的主人公写得很生动 (钱 2006: 142)。

Dieses Problem muss sofort gelöst werden. 这个问题必须马上解决。

Die Fahrkarten können im Reisebüro gekauft werden.

车票可在旅行社买到 (钱 2006: 142)。

Können die Leistungen noch erhöht werden? 成绩还能提高吗? (钱 2006: 142)。

A2c: 采用“得到”、“受”、“受到”等功能动词+动名词的形式来翻译。采用这种形式,必须有一定的语义要求。“得到”、“受”、“受到”后面一定要跟表中性、褒义或者让人愉快的动作行为的词。

So werden Wortfolge und die Informationsgliederung des chinesischen Ausgangsatzes bewahrt, und gleichzeitig wird der deutsche Satz flüssiger als bei der Korrektur durch Umstellung (Wippermann 1996: 37).

这样,汉语原句的词序与信息序列得到了保留,同时德语句子也比调换词序以后的句子通顺多了。

Die Wortstellung wird also nicht nur von der Syntax, sondern auch von der Thema-Rhema-Gliederung bestimmt, von textgrammatischen, satzübergreifenden Prinzipien (Wippermann 1996: 34).

那么,词序不仅受句法限制,而且也要受主题-述题-结构、篇章语法以及句外规则等的限制。

Das Buch wird anerkannt. 这本书得到公认 (钱 2006: 144)。

Ihm wurde Mut gemacht (Zifonun, Hoffmann, Strecker 1997: 1801).

他受到鼓励。

## (二) 类型 B: 由 S+V+D / S+V+G / S+V+P 式主动句转换而来的被动句

这种类型的被动句,又可以分成以下几种情况:

B1: 此类被动句,如带有施事,译成汉语时,可译成主动句,亦可译成受事主语句。

Es wird dem Schüler von mir geholfen.

那个学生由我帮助 (芦 2006: 229)。

Der Toten wird jetzt von der Gemeinde gedacht (Duden 2005: 552).

死者现在受到社区人的悼念。

Dem Verletzten wird von uns geholfen (Duden 1998: 174).

这位伤者**得到**我们的帮助。

Nach Kohle wird von ihnen gegraben (Duden 1998: 174). 他们挖煤。

B2: 属于这一类型的被动句, 如果不带施事, 翻译时, 除了可以选择主动句以外, 也可以译成“被”词句或者受事主语句两种情况。

Dem Verletzten wurde sofort bestens geholfen.

伤员立即**得到了**最好的帮助(张 1989: 116)。

Für die alten Leute ohne Familienangehörige und Verwandte wird im Dorf auch sehr gut gesorgt.

鳏寡孤独的老人在村子里也**得到了**很好的照顾(张 1989: 116)。

### (三) 类型 C: S+V 主动句转换而来的被动句

这种类型的德语被动句, 一般都有 es 作为形式主语。根据施事的是否出现, 可以选择不同的译法。

C1: 如果施事出现, 翻译起来比较简单。一般选择汉语主动句, 将施事置于句首作为主动句的主语。

Es wurde von niemand im Saal gelacht, dazu ist die Situation wahrlich zu ernst! 在形势如此危机的情况下, 会场不会有人敢笑 (Kautz 1991: 129).

C2: 不带施事的 C 类被动句, 被称为无人称被动态。事实上, 我们可以把这类德语句子看作不定代词 man 作主语的主动句, 因而在译成汉语时, 大多采用主动句形式。具体方法如下:

C2a: 加入带有群指或泛指意义的“有人、人们、大家”等为主语。

Wenn der Herr Minister sagt, daß während seiner Rede gelärmt und gelacht wurde, dann muß ich ihn korrigieren.

至于部长先生诉苦说, 他讲话时**有人**喧哗大笑, 请允许我纠正他这个说法 (Kautz 1991: 129).

Plötzlich war es ganz still, es wurde nicht mehr geweint und geschrien.

突然屋里万籁俱寂, 人们不再哭泣、哀号了 (Kautz 1991: 131).

Es wurde ausgelassen getanzt.

**大家**欢快地跳起舞来了 (Kautz 1991: 131).

C2b: 可以根据上下文语境添加合适的施事主语

Ich erinnere mich genau an die Atmosphäre im “Jockey-Cafe” [...] Von Politik wurde nicht gesprochen [...] Gelacht wurde viel und laut – dafür aber kaum nachgedacht.

“赛马师”咖啡馆的气氛, 我记得很清楚…**顾客**从未谈论政治…**他们**经常笑得声音很大, 但很少去思考什么问题 (Kautz 1991: 131).

C2c: 可以根据上下文语境翻译成无主句



Jetzt wird nicht mehr herumgetollt! Jetzt wird geschlafen!

够了，够了，别再蹦蹦跳跳了。该睡觉了 (Kautz 1991: 130).

Hier wird nicht gemeckert! (Seien Sie froh und dankbar, daß Sie überhaupt untergekommen sind.)

不许挑剔! (你们既然住上了，就该感谢我而不该抱怨) (Kautz 1991: 130).

Um 13 Uhr wird gegessen. 中午一点吃饭 (Kautz 1991: 132).

Von heute an wird wieder geheizt. 从今天起又要供暖了 (Kautz 1991: 132).

Hier wird nicht geraucht! 这里禁止吸烟 (Kautz 1991: 132).

Da wurde endlich wieder einmal geweint. 那里终于又听到哭声了 (Zifonun, Hoffmann, Strecker 1997: 1749).

Nicht schalten! Es wird gearbeitet. 请勿接通电源，正在施工。

Sonntags wird nicht gearbeitet. 星期天不工作。

Im Saal wurde gelacht. 大厅里响起了笑声。

上述不同翻译方式，并非随时、随处可以替换。选择哪种方式，首先要看上下文语境的需要，还要看原句的主题或话题在篇章行文中所起的作用。在以不改变原文主题-述题-结构、篇章语法以及句外规则的前提下，采用适当的翻译策略。请看下列例句：

Ein Graf, der Pleite gegangen war, verschleppte ein 8-jähriges Mädchen auf dem Schulweg, entführte es in ein Ferienhaus. Er wollte 1,2 Millionen Lösegeld erpressen. **Das Opfer wurde von einer Spezialeinheit befreit**, die den bankrotten Grafen in Haft nahm (Duden 2005: 1132).

破产的伯爵拖走一个正在上学路上的 8 岁女孩，把她劫持到一所度假寓所，企图索要 120 万元赎金。人质得到特种部队的解救，破产的伯爵也被他们监禁。(译成主动句)

Dass Karin B. noch lebt, scheint wie ein Wunder. **Sie wurde acht Kilometer von einem Zug mitgeschleift** (Duden 2005: 1138).

卡琳·B 居然活着，这简直就是个奇迹。她被一列火车拖出长达八公里之远。(译成被动句)

最后我们引用劲松 (2004) 在《被字句的偏误和规范》一文中对何时以及如何使用被动态所做的总结，以供参考：

使用被动态表达法时，以不使用虚词的句式为主，引介实际施动者时，以使用主动态介词为主，在作为定语的词组或小句中，实际施动者不出现、中心语为无生命、非生物和无行为能力的词语时，以不使用‘被’为主，在实际施动者出现时，以不使用介词为主，如果使用也

以使用主动态介词为主,如果中心语是有行为能力的词语,则要视其是否产生歧义为准,可以加‘被’,也可以不加‘被’(劲 2004: 28)。

这段话虽然是对汉语中被动意义的表达可能性所做的总结性建议,笔者认为,它同样也可以作为我们翻译过程中可资借鉴的指导原则。因此,不是所有的德语被动句都能翻译成汉语的“被、让、叫、给”等“被”词句。

## 五、结论

本文通过对现代德语被动态和现代汉语被动句的比较研究,阐述了两种语言的被动表述在“表层结构和语用意义以及语体运用上”(王 2011: 23)的共性与差异。所以在课堂教学过程中,我们首先要让学生掌握两种语言被动句的共性和异性。在德语被动句汉译时,既要准确理解德语被动句所表达的意义以及感情色彩,又要符合汉语的表达习惯,对于可以译成主动句的句子不能硬译为汉语被动句,根据具体的语境采取不同的翻译策略,才能使翻译真正起到沟通和交流的目的。

## 参考文献

- 蔡幼生(等编)(1999),新编德语语法,上海:外语教育出版社。  
劲松(2004),被字句的偏误和规范,载:汉语学习,1,26-32。  
刘珣(主编)(2006<sup>5</sup>),新实用汉语课本2。  
芦力军(2006),实用英语德语比较语法,北京:外语教学与研究出版社。  
陆俭明(2004),有关被动句的几个问题,载:汉语学报,2。  
钱文彩(2006),汉德语言实用对比研究,北京:外语教学与研究出版社。  
杉村博文(1998),论现代汉语表“难事实现”的被动句,载:世界汉语教学,4,57-64。  
孙德金(主编)(2006),对外汉语语法及语法教学研究,北京:商务印书馆。  
王还(1983),英语和汉语的被动句,载:中国语文,6,409-418。  
王力(1980),汉语史稿,北京:中华书局。  
王兆渠(等编)(2001),现代德语实用语法,上海:同济大学出版社。  
王振来(2011),语义功能语法与汉语研究,北京:北京师范大学出版社。  
新汉德词典(1985),北京:商务印书馆。  
张建琪(1989),德汉翻译基础教程,北京:外语教学与研究出版社。
- Duden 4 - Die Grammatik* (1984), Mannheim; Wien; Zürich: Duden Verlag.  
*Duden 4 - Die Grammatik* (1998), Mannheim; Wien; Zürich: Duden Verlag.  
*Duden 4 - Die Grammatik* (2005), Mannheim; Wien; Zürich: Duden Verlag.

- Kautz, Ulrich (1991), *Aktiv und Passiv im Deutschen und Chinesischen*, Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Wahrig, *Deutsches Wörterbuch* (2000), 7., vollständig neu bearbeitete und aktualisierte Auflage auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln, Köln: Bertelsmann Lexikon Verlag.
- Wippermann, Dorothea (1996), Aspekte der Wortstellung in der chinesisch-deutschen Übersetzung, in: *CHUN – Chinesischunterricht*, 12, 29–43.
- Zifonun, Gisela, Ludger Hoffmann und Bruno Strecker (Hrsg.) (1997), *Grammatik der deutschen Sprache. Bd. 3*, Berlin; New York: De Gruyter.

<http://blog.wurschti.net/?p=1334> (Zugang: 20.06.2012).

[http://www.moskau.ru/moskau/deutsche\\_oesterreicher\\_schweizer/joschka\\_fischer\\_erklaert\\_den\\_russen\\_die\\_weltlage\\_233print.html](http://www.moskau.ru/moskau/deutsche_oesterreicher_schweizer/joschka_fischer_erklaert_den_russen_die_weltlage_233print.html) (Zugang: 20.06.2012).

## Abstract

### Deutsche Passivsätze und ihre Übertragung ins Chinesische

Deutsch und Chinesisch zählen zu unterschiedlichen Sprachtypen, sodass es nicht überrascht, dass auch die Bildungsformen und Funktionen von Passivsätzen in beiden Sprachen teils gewichtige Differenzen aufweisen. Mangelnde Kenntnisse über die spezifischen Unterschiede zwischen Passivsätzen in der Mutter- und Zielsprache lassen sowohl Deutsch- als auch Chinesischlernende beim Übersetzen manchmal Sätze hervorbringen, die von den Sprachgewohnheiten bzw. vom Verständnis und Gebrauch von Passivsätzen in der jeweiligen Zielsprache stark abweichen. Der vorliegende Artikel versucht, zuerst die Passivbildung und ihre Funktionen in beiden Sprachen miteinander zu vergleichen und die wichtigsten Unterschiede herauszufinden, um dann anhand von drei Typen der Passivbildung im Deutschen unterschiedliche Übersetzungsmöglichkeiten ins Chinesische herauszuarbeiten, in der Hoffnung, dass diese Systematik den Lehrenden beim Unterrichten eine Hilfe sein und den Lernenden beim Spracherwerb den richtigen Gebrauch der jeweils unterschiedlichen Passivformen nahe bringen kann.